

① Topic - Method of Translation - Part ①

Date - 11-1-22

أحد الترجمة الحرفية ذلك النوع من الترجمة الذي يتقيد
بغير المترجم بحرفية النص المراد ترجمته مع مراعاة معنى
واللفظ والمعصود المشهود أو بحرفي نقل معاني
الكلمات والألفاظ من اللغة الأصلية إلى اللغة
المترجم إليها بنفس الترتيب الذي ترد فيه في
اللغة الأصلية إن الترجمة مباشرة تحاول أن تكون
أمانة في نقل المعاني والمعاني التي لقصد لها
بمؤلفها مؤلف النص الأصلي وتحافظ على ^{الشكل}
اللغوي الأصلي إلى حد كبير لقدر من العديد
من المترجمين هذا النوع من الترجمة منذ الأزمنة
القديمة فقلد فصدك مثل هذا في كتابه في
الشعر محبباً إلى طائفة بارزة من طبقات المترجمين
وزفصد أيضاً العديد من النقاد في العرون الوسطى
منقذين لبسرة المترجمين الذين ترجموا النص
المقدم بحرفية مجاءات ترجماتهم بكلمة

②
متصلة بالنص الاصلى وقد يلجأ المترجم الى ترجمة
حرفية بمفهومها الضيق فتتعدد بالحرف وشيئا طرأ المعنى
فدأت ترجمته، كيكه من حيث السبب وخاصة
من حيث المعنى والمعلوم وهذه الترجمة هي التي
تفرض العديد من الدارسين والمترجمين باعتبار
ان الكلمات والاقطاط في لغة المصدر تؤكد
نفس المعنى في اللغة الهدف :-